

From 風宣玄品 *Fengxuan Xianpin* (1539)  
 also called 鳳求凰 *Feng Qiu Huang*  
 attrib. 司馬相如 *Sima Xiangru* (2nd c. BCE)

# 文君操 Wen Jun Cao

## 27. Song of Wen Jun

商調 *Shang mode*  
 1 2 4 5 6 1 2

有 美 人 兮， 見 之 不 忘。 一 日 不  
 You mei ren xi, jian zhi bu wang. Yi ri bu  
 There's a beautiful woman, ah, (I) saw her (and) can't forget. (If) one day (I) don't

④ 夕 三 三 夕 夕 夕 夕 夕 四 五

見 兮， 思 之 如 狂。 鳳 飛 翱  
 jian xi, si zhi ru kuang. Feng fei ao  
 see (her), ah, thinking of her leads to madness. The male phoenix flies soaring

四 三 夕 夕 夕 夕 夕 六 五

翔 兮， 四 海 求 凰。 無 奈 佳 人 兮，  
 xiang xi, si hai qiu huang. Wu nai jia ren xi,  
 around, ah, over four seas searching for his lady phoenix. Un - fortunately (that) beautiful woman, ah,

夕 夕 三 = 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕

不 在 這 東 牆， (不 在 這 東 牆)。  
 bu zai zhei dong qiang, (bu zai zhei dong qiang).  
 is not at this east wall. (is not at this east wall.)

(夕) 夕 夕 夕 夕 夕

11

張琴代語兮，聊寫那微腸。何日見  
 Zhang qin dai yu xi, liao xie na wei chang. He ri jian  
 (I) bring forth (my) qin in place of words, ah, in order to express those hidden feelings What day will see my

大九 五 四 三 兮 大九 三 兮 外 廿 四 兮 大九 七 六 五

14

許兮，慰我傍徨。願言配德兮，攜手相  
 xu xi, wei wo pang huang. Yuan yan pei de xi, shou xiang  
 acceptance, ah, (and) soothe my anxious doubts. A willing word / a virtuous union, ah, hand in hand to each other

兮 大九 三 兮 大九 三 兮 大九 六 五 兮 大九 三 兮 大九 三 兮 大九 三 兮

17

將。不。得。于。飛。兮，使。我。這。淪。亡。 (使。我。這。淪。亡)。  
 jiang. bu. de. yu. fei. xi, shi. wo. zhei. lun. wang. (shi. wo. zhei. lun. wang).  
 we'd be joined. / not able to fly together, it causes me this depression and ruin.

大九 三 大九 七 六 五 兮 大九 七 兮 大九 五 兮 大九 五 兮 大九 四 兮 大九 三 兮

21

想。人。生。會。少，離。多。  
 Xiang ren sheng hui shao, li duo.  
 (I) think in people's lives (we are) together, seldom, apart a lot.

兮 大九 七 六 四 兮 大九 七 兮 大九 七 兮